

И.Ф. Попова

## Три китайских документа из сериндийского фонда ИВР РАН

Статья посвящена исследованию трех ранее не публиковавшихся документов из сериндийского фонда ИВР РАН: акта о разделе имущества (SI O/14 № 1) и двух фрагментов рапортов местных властей в адрес более высоких административных инстанций (SI O/32 и SI O/6 № 2). Все документы неполные, но, несмотря на фрагментарность, содержат определенную информацию правового и социального характера о повседневной жизни уездных приграничных городов китайской империи в средние века.

*Ключевые слова:* сериндийский фонд, Дуньхуан, официальные и деловые документы, акт о разделе имущества, рапорт.

Сериндийский фонд является, вероятно, самой многоязыкой и потому сложной для обработки и изучения коллекцией в рукописном собрании ИВР РАН. Начало ему было положено С.Ф. Ольденбургом (1863–1934), который выделил в отдельное хранение рукописи, доставленные из Синьцзяна (Восточного Туркестана, Сериндии), и присвоил фонду его название и шифр (SI). Самыми первыми в фонд были включены рукописи, доставленные Первой Русской Туркестанской экспедицией С.Ф. Ольденбурга 1909–1910 гг. и присланные Н.Ф. Петровским, Н.Н. Кротковым, А.И. Кохановским и другими дипломатами, служившими в Китае. Затем к ним были присоединены материалы, доставленные экспедициями В.И. Роборовского, М.М. Березовского, П.К. Козлова, С.Е. Малова. Сейчас в сериндийском фонде насчитывается 4536 единиц хранения, преобладают материалы на санскрите, имеется довольно много уйгурских рукописей, есть рукописи на кучинском языке и обрывки тангутских ксилографов. Значительная часть документов сериндийского фонда, главным образом некитайских, была исследована и опубликована (Salemman, 1904; Малов, 1932; Малов, 1951; Рагоза, 1980 и др.).

Даже при самом беглом осмотре сериндийского фонда создается впечатление, что первые собиратели рукописей в Синьцзяне главное внимание уделяли именно некитайским документам, отражавшим историческую смену древнейших цивилизаций региона. Преимуществом фонда является то, что многие рукописи снабжены указаниями на то, где они были приобретены. С.Ф. Ольденбург помещал фрагменты в конверты, на которых отмечал своей рукой место, время приобретения, а иногда имя продавца. Китайские документы в большинстве своем попадали в фонд как оборотная сторона уйгурских или санскритских фрагментов. Полных рукописей в фонде нет, большую часть текстов на китайском языке составляют мелкие фрагменты буддийского содержания, среди которых имеется россыпь (SI O/16), нуждающаяся в реставрации и последующей инвентаризации. Согласно сделанной С.Ф. Ольденбургом надписи на конверте, россыпь происходит из Дуньхуана. Это позволяет предположить,

что и некоторые другие рукописи сериндийского фонда, место происхождения которых не обозначено, также происходят оттуда.

Из китайской части сериндийского фонда довольно обширной и перспективной для исследования и публикации является коллекция врача консульства в Урумчи А.И. Кохановского, собранная в 1906 г. в Турфане. До 2005 г. около 300 китайских фрагментов коллекции помещались в одном конверте под единым шифром SI K/3. В настоящее время эта часть фонда инвентаризуется и каждый фрагмент приобретает собственный шифр. Кроме того, в сериндийском фонде ИВР РАН имеется несколько достаточно крупных китайских фрагментов, доставленных Первой и Второй РТЭ С.Ф. Ольденбурга из Турфана и Дуньхуана. В основном эти единицы представляют собой тексты буддийского содержания, как например: SI O/27, SI O/32, SI O/33, SI O/36, SI O/51, SI O/64 (SI/3118), SI O/65b (SI/3119/1), SI O/65c (SI/3119/2), SI O/69 № 1, SI O/69 № 2, SI O/75 № 1, SI O/75 № 2. Кроме них есть официальные и деловые документы под шифрами SI O/6 (№ 2), SI O/14, SI O/32, SI O/52a (SI/3163/1), SI O/52b (SI/3163/2). Два из них — реестр земельных наделов (SI O/52a) и «смешанные записи» (SI O/52b) — были представлены на выставках в Санкт-Петербурге и Киото в 2008–2009 гг. и опубликованы в соответствующих каталогах (Пещеры тысячи будд, 2008, с. 250, 251; Сируку родо модзи о тадоттэ, 2009, р. 55). Остальные рукописи — SI O/14, SI O/6 № 2 и SI O/32 — ранее не публиковались, их тексты, переводы и описания будут впервые представлены ниже.

Открытая в 1900 г. в Могаоку близ Дуньхуана библиотека принадлежала буддийскому монастырю, поэтому большую ее часть, около 90%, составляют тексты буддийского содержания, которые подразделяются на две основные группы: переводные сочинения, входящие в канон, и оригинальные сочинения китайского буддизма. Небуддийская часть дуньхуанского фонда очень разнообразна по своему составу и включает произведения художественной литературы, в том числе и простонародной литературы *сувэньсюэ*, традиционной китайской философской мысли, исторические, конфуцианские, даосские сочинения, словари, учебники, письмовники, пособия по иероглифике, медицинские и гадательные тексты, календари и каллиграфические упражнения (Меньшиков, 1993, с. 334–337). Важнейшую часть фонда составляют документы — официальные и деловые бумаги разного содержания. Эта часть коллекции имеет весьма примечательный, уникальный характер, поскольку в Дуньхуане были обнаружены забытые типы документов, отражавшие повседневную жизнь китайского общества уездного приграничного города. Известно, что на Востоке, в частности в Китае, с большим вниманием относились к государственным документам, касавшимся деятельности двора и центрального правительственного аппарата, но официальные бумаги провинциального и уездного уровня, как правило, долго не хранили, и поэтому каждая находка в Дуньхуане или Турфане имеет огромное значение для науки.

Дуньхуанские и турфанские документы можно разделить на четыре основные разновидности. 1. Юридические: законодательные акты *люй* 律, установления *лин* 令, статуты *гэ* 格. 2. Административные: общинные предписания *шэтяо* 社條, донесения *чжуан* 狀, *цзоучжуан* 奏狀, *шэньчжуан* 申狀, рапорты *де* 牒, жалобы и письма *шусинь* 書信, хотя последние бывали и личного свойства. 3. Библиотечные: описи лакун, каталоги, акты о пожертвованиях на пополнение и приведение в порядок библиотеки и др. В основном они касались деятельности библиотеки храма Могаоку, как, например, «Документ о пожертвовании сутр Дуньхуан-ваном Цао Цзун-шоу и его супругой» 1002 г. (Дуньхуан-ван Цао Цзун-шоу юй Цзибэйцзюнь-фужэнь Фань-ши цзюань цзин тици 敦煌王曹宗壽與濟北郡夫人汜氏捐經題記, Ф 32b), самый поздний из из-

вестных датированных рукописей из Дуньхуана. 4. Хозяйственные документы весьма разнообразны, к ним относятся: подворные списки *хуцзи* 戶籍, податные списки *цзичжан* 籍帳, податные ведомости *чакэбу* 差科簿, налоговые реестры *фушшу* 賦役書, арендные документы *цзудяньшшу* 租佃書, *чжидяньшшу* 質典書, купчие *цшоэ* 契約, заемные документы *бяньдайшшу* 便貸書, *дайци* 貸契, договоры о найме *гуяоншшу* 僱傭書, *гуци* 僱契, балансовые отчеты *цзичжан* 計帳, расписки *шоуши* 手實, документы о разделе имущества *фэньшшу* 分書, документы об усыновлении *яншшу* 養書, вольные *фанишшу* 放書 и др.

В этих документах нашло отражение решение самых разных вопросов. В Дуньхуане существовала крупная монашеская община, жизнь которой определялась многими правовыми и экономическими регламентациями. Документы проливают свет на жизнь самой общины, на ее отношения с мирянами, на взаимоотношения мирян друг с другом. Существует мнение, что большинство документов, касающихся повседневной жизни Дуньхуана, попали в монастырскую библиотеку случайно и что в ходу было множество других, возможно, более информативных, которые монахи не сочли нужным сохранить, не говоря уже о тех, которые не попадали в их руки, но имели широкое распространение в светском обществе (Grombert, 1995, p. 2). Большинство документов дуньхуанской библиотеки датируется VIII–X вв.

Работа по классификации и публикации документов из Дуньхуана началась достаточно рано. К изучению коллекции А. Стейна в начале XX в. приступил Э. Шаванн, опубликовавший некоторые документы с переводами и комментариями (Chavannes, 1907; Chavannes, 1913). В 1920–1930 гг. исследованием дуньхуанских небуддийских текстов занимаются во Франции А. Масперо, в Японии Наба Тосисада и Ниида Нобору. Публикация небуддийской части дуньхуанской библиотеки продолжается и в 1950–1980 гг., когда выходит, в частности, первое крупное исследование дуньхуанских документов на русском языке Л.И. Чугуевского (Китайские документы, 1983). В 1990–2000 гг., после публикации факсимиле большей части дуньхуанских материалов, хранящихся в крупнейших мировых собраниях, в том числе и в Санкт-Петербурге (Э цан Дуньхуан вэньсянь, 1994–2000), наступает настоящий прорыв в дуньхуановедении, причем большая часть работ выходит в свет на китайском языке<sup>1</sup>.

В настоящей статье мы приводим три ранее не публиковавшихся документа из сериндийского фонда ИВР РАН: акт о разделе имущества (SI O/14 № 1) и два фрагмента рапортов местных властей в адрес более высоких административных инстанций (SI O/32 и SI O/6 № 2). Все документы неполные, но, несмотря на фрагментарность, содержат определенную информацию правового и социального характера.

**I. SI O/14 № 1 (4386).** [Документ, аналогичный актам о разделе имущества *фэньшшу* 分書樣文].

**Описание рукописи.** Фрагмент 29,5×12,3 см. 20 неполных строк по 5–11 иероглифов. Верхнее поле — 1,5 см, низ утрачен. Бумага коричневая, толщина 0,015–0,019 см, сетка — 5 линий на см. Почерк *кай*.

<sup>1</sup> Подробную библиографию работ на китайском и японском языках, посвященных исследованию дуньхуанских документов, см.: Дуньхуан яньцзю луньчжу мулу, 2000, с. 133–172; Дуньхуан яньцзю луньчжу мулу, 2006, с. 87–105.

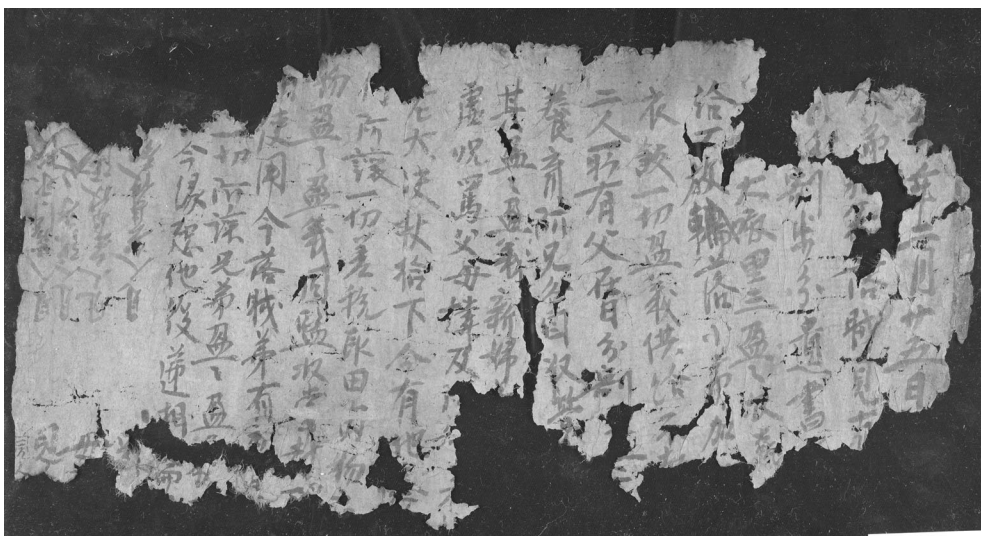


Фото 1. СИ О/14 № 1

**Китайский текст**

- (1) □□年二月廿五日〔
- (2) 人弟阿讓, □落賊, 見有〔
- (3) □□割出, 分遺書〔
- (4) □□大吸里, 三盈盈收養〔
- (5) 給不放輪(淪)。落小弟加〔
- (6) 衣飯一切。盈盈供給不□〔
- (7) 二人所有, 父在日分割□□〔
- (8) 養育阿兄, 各自收管〔
- (9) 其盈盈, 盈盈新婦〔
- (10) 虛呢罵父母, 憐及阿讓,〔
- (11) 老大決杖拾下。今有地□〔
- (12) 阿讓(孃), 一切差稅取田內物〔
- (13) 物。盈盈、盈盈同監收掌, 封囹,〔
- (14) □使用, 今落賊弟有□□〔
- (15) □一切阿讓(孃)、兄弟盈盈、盈盈〔
- (16) □今緣恐他後遞相論〔
- (17) 見人兵馬使劉〔
- (18) 見人兵馬使張 母〔
- (19) 見人張張□(押字) 見人〔
- (20) 見人薛永興 見人〔

**Перевод**

- «(1) ...год 25-й день 2-й луны.
- (2) Младший брат Цзя... был захвачен разбойниками, подвергся...
- (3) ...разделили. В завещании...
- (4) ...в [местности] Даси. Третий [из братьев] Ин-ин взял на воспитание...
- (5) предоставлял, не давал пропасть. Захваченный [разбойниками] младший брат Цзя...

- (6) одежды и еды в полной мере. Ин-и предоставил и не...
- (7) То, чем [эти] два человека владели, отец выделил при жизни...
- (8) кормил(а) и воспитывал(а) старшего брата. Каждый [из них] принял в [свое] распоряжение...
- (9) это Ин-ину. Молодая жена Ин-и...
- (10) проклинала и поносила мать и отца и связалась с...
- (11) Старший брат решил бить [ее] тяжелыми палками десять раз. Нынче эту землю...
- (12) передать тетушке. Все налоги с захваченных полей и домашнего имущества...
- (13) средства. Из той [земли], что находится в совместном владении Ин-ина и Ин-и, выделить...
- (14) ...издержки. Нынче попавший к разбойникам брат имеет...
- (15) ...всё, [что есть у] тетушки и братьев Ин-ина и Ин-и....
- (16) ...Сегодня во избежание того, что они впоследствии отступят, будут оспаривать...
- (17) Свидетель: Офицер (*бинмаши* 兵馬使) Лю...
- (18) Свидетель: Офицер (*бинмаши* 兵馬使) Чжан... Мать...
- (19) Свидетель: Чжан Чжан... (подпись) Свидетель:...
- (20) Свидетель: Се Юн-син. Свидетель:...».

**Комментарий.** Документ SI O/14 № 1 наверняка происходит из Дуньхуана, хотя место его происхождения не обозначено. По почерку и внешним признакам он напоминает «Контракт об обмене дома уездным чиновником Лю Ши-цином в шестой год девиза Тянь-фу (906)» (Тяньфу лу нянь я Лю Ши-цин хуань фан ци 天復陸年押衙劉石慶換房契, Дх 1414) из российской коллекции (Э цан Дуньхуан вэньсянь, т. 8, 1997, с. 157) и, возможно, имеет тот же источник. Фрагмент SI O/14 № 1 можно отнести к разновидности документов, аналогичных актам о разделе имущества *фэньшу ян вэнь* 分書樣文, которые от самих актов о разделе имущества *фэньшу* 分書 отличались тем, что в них не приводилось точного количественного описания имущества, подлежащего разделу, но были подробно изложены мотивы и заявления морально-назидательного характера, касавшиеся поведения членов семьи<sup>2</sup>. Перевод одного из таких документов из собрания А. Стейна (S 4374) мы приводим в Приложении I к настоящей статье. В российской дуньхуанской коллекции также присутствуют аналогичные документы (Не Сяо-хун, 2009, с. 204–222). Документ SI O/14 № 1 сохранился не полностью, примерно на две трети, в каждой его строке в нижней части отсутствуют, очевидно, от 5 до 8 иероглифов. Из-за фрагментарности содержание документа восстановить сложно. В нем идет речь о запутанной семейной коллизии, связанной с разделом имущества и восстановлением в правах на него некой «тетушки» (очевидно, незамужней сестры покойного отца, которая имела право на долю его наследства), а также, возможно, одного из трех братьев. В документе указано, что он пострадал от разбойников *ло цзэй* 落賊. Если обратиться к текстам других документов, например «Документа годов Тянь-фу династии Тан о повторном рассмотрении жалобы Шэнь-ли о захвате земли с могилой его старшего брата» (Тан Тянь-фу нянь дай Шэнь-ли вэй сюн фэнь тянь бэй цинь чэньчжуан бин пань 唐天復年代神力為兄墳田被侵陳狀并判, Р 4974), то там также упоминаются «разбойники», точнее «разбойники-уйгуры» *хуйху цзэй* 回鶻賊. Очевидно, так обозначались недружественные соседи китайцев, с которыми они могли находиться в состоянии войны. Документ SI O/14 № 1 примечателен также тем, что в нем указаны имена свидетелей *цзяньжэнь* 見人, хотя и сохра-

<sup>2</sup> Подобные документы опубликованы в: Ша Чжи, 1998, с. 455–467.

нившиеся не полностью. Свидетели гарантировали подлинность и исполнение сделки, скрепляя документ своими подписями. Это, как правило, были уважаемые местные жители, имевшие семью, достаток, должность. В документе SI O/14 № 1 указаны фамилии таких свидетелей — двух офицеров *бинмаши* 兵馬使. Расположение в тексте одних имен вертикально над другими («вверх ногами») объясняется просто: когда писец доходил до левого края листа, то, не имея возможности записать все имена свидетелей по порядку, он переворачивал лист и писал последние имена над другими в зеркальном отражении (Trombert, 1995, p. 34). Документы с упоминанием свидетелей достаточно редко встречаются в российской коллекции, они есть, например, в документах Дх 1409, Дх 1355+3130, Дх 1270, Дх 18996.

II. SI O/32 (4112). [Рапорт по поводу падежа казенных коров *гуань ню де* 官牛牒]

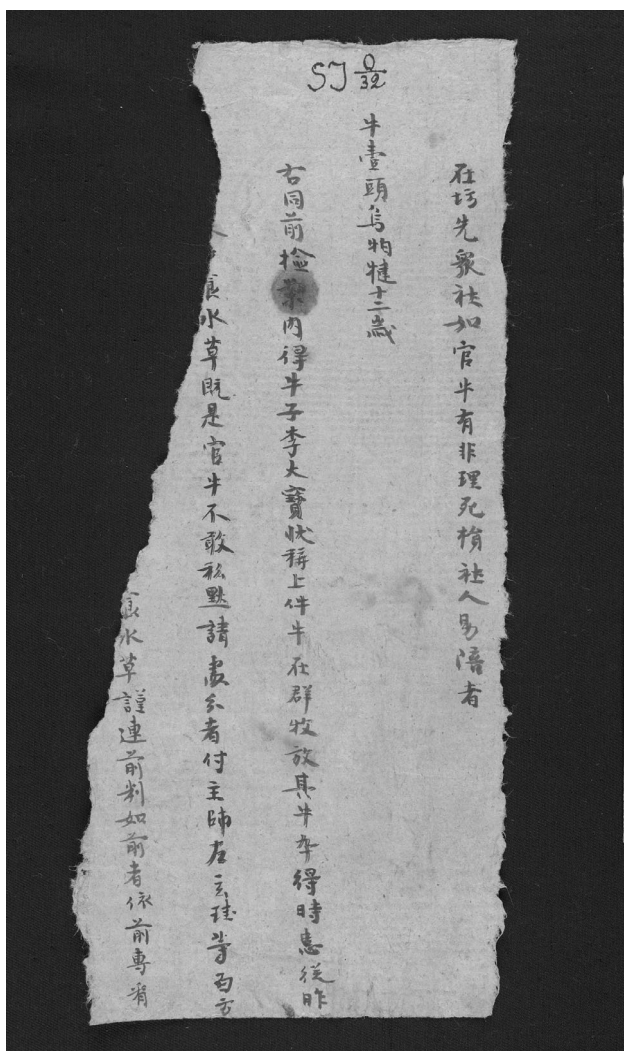


Фото 2. SI O/32 (4112)

**Описание рукописи.** Фрагмент 12,3×29,5 см, вертикальная полоска бумаги, начало и конец отсутствуют. Бумага плотная, белая, толщина 0,015–0,019 см, сетка — 5 линий на см. 5 строк (2 неполные), по 9–30 иероглифов. Верхнее поле 3,8 см, внизу текст доходит до края листа. Почерк *кай*.

#### Китайский текст

- (1) 在坊先衆社, 如官牛有非理死損, 社人易陪 (=賠) 者。
- (2) 牛壹頭烏白犍十二歲。
- (3) 右同前, 檢案内, 得牛子李大寶狀。稱上件牛在群牧放, 其件牛卒 (猝), 得時患。從昨
- (4) □□□□食水草, 既是官牛, 不敢私默, 請處分者。付主師左玄珪等百 (白) 云:
- (5) [□□□□□□□□□□] 食水草。謹連前判, 如前者, 依前專看。

#### Перевод

- (1) «[Касательно] общины сяньжун, [расположенной] на [данном] участке *фан* 坊. Если казенный вол, [за которого она несет ответственность], пал без [видимой] причины, общинникам надлежит возместить убытки.
- (2) [По поводу] одного вола, черно-белого, холощеного, двенадцати лет.
- (3) При дознании относительно вышеупомянутого [вола] было получено донесение *чжуан* 狀 смотрителя скота *нюцзы* 牛子 Ли Да-бао, который доложил, что упомянутый вол пасся в стаде и внезапно заболел. На следующий день
- (4) <...> употреблял в пищу воду и траву. Поскольку это был казенный вол, [смотритель скота] не осмелился хранить молчание и с почтением просил разрешить дело. Предоставил командиру *чжуншуй* 主師 Цзо Сюань-гую и прочим [следующие] разъяснения:
- (5) ...употреблял в пищу воду и траву. С почтением препроводили [это] на основании вышеизложенного разбирательства далее рассмотреть».

**Комментарий.** Фрагмент SI O/32 представляет собой часть рапорта по поводу падежа казенного скота, точнее казенных коров *гуань ню де* 官牛牒. Он аналогичен документам, регистрирующим разбирательства по поводу падежа казенных почтовых лошадей, опубликованным и исследованным А. Масперо (Les Documents chinois, 1953, p. 136–149, pl. 301–302, 309). Перевод наиболее полного из этих документов мы приводим в Приложении II. Согласно Танскому кодексу, за умышленную порчу казенного скота полагалось достаточно суровое наказание — полтора года каторги, а за непреднамеренную лишь штраф (Гу Тан люй шу и, цз. 15.203, с. 10а–11б; Уголовные установления Тан, с. 210–212). В связи с этим ответственные лица, которые становились потенциально виновными, сами проявляли инициативу для разбирательства и составляли донесения *чжуан* 狀 с изложением обстоятельств падежа скота. Документ SI O/32 фиксирует случай, когда смотритель скота<sup>3</sup> Ли Да-бао 李大寶 доложил о падеже вола своему непосредственному начальнику Цзо Сюань-гую 左玄珪, занимавшему должность командира *чжуншуй* 主師, нижнего чина в военной администрации уезда. Следующим их шагом было препровождение донесения военным властям области, которые должны были произвести дознание и составить рапорт *де* 牒, адресованный в ведомство личного состава *бин цао* 兵曹 областного уровня. Проверка рапорта входила в обязанности администратора ведомства *бин цао цаньцзюнь* 兵曹參軍,

<sup>3</sup> Название должности *нюцзы* 牛子 (букв. «человек при скоте») мы переводим как «смотритель скота», а не «пастух» или «скотник», поскольку вполне очевидно, что она подразумевала определенную грамотность и право составлять донесения *чжуан*.

который по завершении дела, очевидно, должен был направить рапорт с соответствующей резолюцией в департамент *сы* 司 военного министерства<sup>4</sup>.

III. SI O/6 № 2. [Рапорт *де* 牒]

**Описание рукописи.** Фрагмент 8,7×18,1 см. 4 строки по 4–5 иероглифов. Верх утрачен (край обожжен), внизу текст доходит до края листа. Бумага светло-коричневая, толщина 0,02 см, сетка — 5 линий на см. Почерк *кай*.



Фото 3. SI O/6 № 2

**Китайский текст**

藏, 達俊轉(?)  
 分付二月  
 記早數

**Перевод**

<...> сохранить, доставить и лучшее передать  
 <...> получено во второй месяц  
 <...> записать и заранее подсчитать  
 <...>

**Комментарий.** Из-за фрагментарности содержание документа определить крайне трудно. Возможно, сохранившийся текст представляет собой часть резолюции в конце рапорта *де* 牒. Последняя нечитаемая (размытая?) строка содержала, по всей вероятности, дату документа.

<sup>4</sup> Военное министерство *бинбу* 兵部 включало главный департамент *бинбусы* 兵部司, земельно-статистический департамент *чжифансы* 職坊司, департамент колесниц *цзябусы* 駕部司 и арсенальный департамент *кубусы* 庫部司 (Синь Тан шу, цз. 47.37, с. 1185).



## Приложение 1

[Документ, аналогичный актам о разделе имущества *фэньшу ян вэнь* 分書樣文], S 4374<sup>5</sup>.

«Некто сообщил по поводу [своего] младшего брата, что сам он <...> отличался(лись) верностью и почитательностью к старшим и что [в их семье братья] на протяжении многих поколений проживали вместе. Нынче [им] стало тесно и трудно дальше жить [друг с другом]. <...> [их] сыновья и внуки ведут себя своевольно и не следуют наставлениям отцов. Когда братья не ладят, то не бывает <...> великого единства, а раз уж [они] решают разделить все [свое] имущество, то трудно избежать распада [семьи], произвести раздел по справедливости и соблюсти [полностью] пожелания [сторон]. Имущество семьи [сегодня надлежит] распределить между сторонами [так]: земли, построек, посадок — каждый получает половину. Разделить домашнее имущество в соответствии с тем, что [каждый] имеет на руках, и письменно закрепить. И не позволять [вам] впредь что-либо [из этого] обменивать и оспаривать. Добрые сельские обычаи нынче также [следует] соблюдать. Семейная ссора вызывает осуждение, поэтому нужно [ее] прекратить. Родственные узы распадаются, и вы не препятствуете этому, поэтому-то братскую любовь и уважение надлежит непременно умножить. Нынче родственники договорились и успокоились и для начала заключают [настоящий] акт о разделе [имущества] без пристрастия и несправедливости, чтобы в будущем [на него вполне можно было] полагаться, и каждой из сторон не позволительно было оспаривать.

Некое имущество: повозки и волы;

некое имущество: бараны и верблюды;

некое имущество: лошади;

некое имущество: верблюды и прочая живность;

некое имущество: рабы; приусадебное хозяйство; постройки; поля; подведомственные селению *сян* 鄉 оросительные каналы в [установленных] границах.

[Все] вышеупомянутое имущество семьи полностью учтено, и [в оценке его] не допущено и малейшей неточности.

Если же после заключения [настоящего] акта о разделе [имущества], [он] не будет исполнен, [это] надлежит квалифицировать как тяжкое преступление, как повод для конфискации в казну, а виновный будет казнен.

Год, месяц, день.

Свидетель.

Свидетель.

Свидетель.

Старший брат.

[Младший брат].

[Старшая сестра].

Младшая сестра».

## Приложение II

[Рапорт по поводу падежа казенных лошадей *гуань ню де* 官馬牒]<sup>6</sup>.

«В ...день (третьей) луны... (письмоводитель *луши* 錄事).

<sup>5</sup> Перевод на русский язык выполнен по публикации китайского текста: Ша Чжи, 1999, с. 455–457.

<sup>6</sup> Перевод на русский язык выполнен по публикации и переводу А. Масперо: Les Documents chinois, 1953, p. 140–143, pl. 302.

Администратор *цаньцзюнь* 參軍<sup>7</sup>, временно исполняющий обязанности старшего администратора *луши цаньцзюнь* 錄事參軍<sup>8</sup> <...> Лянь Юй 連譽.

В 13-й день.

Из военного поселения Люгучжэнь 柳谷鎮 донесение *чжуан* 狀, представленное в область.

[По поводу] одной почтовой лошади, [приписанной] к области Сичжоу 西州, гнедо-чалого мерина, десяти лет.

При дознании относительно вышеупомянутой [почтовой лошади] были получены показания конюха *мацзы* 馬子<sup>9</sup> Гао Хуая 高懷, согласно которым, [он] ранее выехал из Сичжоу, управляя этой лошадей, и препроводил [ее] в Бэйтин 北庭. 28 числа текущего месяца [он] вернулся в Люгучжэнь и оставался [там] в течение трех дней. Когда [он] кормил [лошадь], [она] покрылась белой кислой испариной. [А затем], когда ее отправили на 5 *ли* к югу от поселения, у нее внезапно случился приступ желтухи *цзихуан* 急黃, и [она] пала. Поскольку это была почтовая лошадь, [конюх] нижайше просил произвести дознание. По этому поводу было получено распоряжение расследовать причины ее падежа. Как и полагается, [были направлены] интенданты *дянь* 典<sup>10</sup> Сунь (Хуай)-цзюнь 孫(懷)俊 и Гао Гуан 高廣 произвести дознание, не было ли для [падежа] этой лошади иной причины, чем та, о которой было доложено в донесении *чжуан* 狀. Они сообщили, что лошадь, отойдя от поселения к югу на 5 *ли*, внезапно пала из-за приступа желтухи. [Это] истинно, и иной причины нет. Поскольку было установлено, что для падежа этой лошади не было иной причины, то конюху было предписано самому описать шкуру и мясо и принять [на склад]. Засим подготовить отчет *лу* 錄 [о деле] для представления в область. Нынче донесение *чжуан* 狀 направляется для [дальнейшего] рассмотрения.

Настоящий рапорт *де* 牒 представлен [в ведомство личного состава *бин цао* 兵曹]<sup>11</sup> на основании вышеизложенного донесения *чжуан* 狀.

[При этом] проходящая по делу шкура [лошади], одна штука, передается интендантам.

[Подпись: Начальник станции Чжай 翟] Дэ-и 德義.

В первый год правления [под девизом] Шэнь-лун, 1-й день 3-й луны (29 марта 705 г.) интендант *дянь* 典 Сунь Хуай-цзюнь и временно исполняющий обязанности

<sup>7</sup> Обязанности администратора (*цаньцзюнь* 參軍 или *цаньцзюньши* 參軍事) в разное время определялись по-разному. При Тан это был чин в местной военной администрации, в обязанности которого входило решение дел гражданского населения (Рыбаков, 2009, с. 346–347, Hucker, 1995, p. 517–518).

<sup>8</sup> Старший администратор (*луши цаньцзюнь* 錄事參軍 или *луши цаньцзюньши* 錄事參軍事) — гражданский чин 8-го ранга, высшего разряда в администрации военного губернаторства *дудуфу* 都督府. В.М. Рыбаков переводит название должности как «соучаствующий в делах секретарь», Ч. Хакер — *administrative supervisor* (Hucker, 1995, p. 323), Р. Ротур — «administrateur greffier» (Traité des fonctionnaires, 1948, p. 510). В обязанности этого чиновника входил прием дел от подведомственных учреждений, копирование и учет документов, использование печатей, снабжение персонала бумагой и кистями и т.д. (Рыбаков, 2009, с. 365).

<sup>9</sup> Здесь мы следуем А. Масперо, который должность *мацзы* 馬子 (букв. «человек при лошадях»), отвечающего за использование лошадей, переводит как «конюх» (*palefrenier*).

<sup>10</sup> Интендант *дянь* 典 — мелкий чин без ранга, который осуществлял функции учета. Название должности В.М. Рыбаков переводит как «хранитель» (Рыбаков, 2009, с. 252), Ч. Хакер — *manager, clerk* (Hucker, 1995, p. 499), Р. Ротур — *intendant* (Traité des fonctionnaires, 1947, p. 236), А. Масперо — *archiviste* (Les Documents chinois, 1953, p. 141).

<sup>11</sup> Рапорт (*де*) был представлен в ведомство личного состава *бин цао* 兵曹, которое представляло собой структурное подразделение армии численностью более 10 тысяч человек, расквартированной в области.

администратора ведомства личного состава *бин цао цаньцзюнь* 兵曹參軍<sup>12</sup> Чжан Цай-и 張才義 составили [настоящий] рапорт.

[Резолюция:] «Шкура хотя и освидетельствована, о цене доставленного мяса рапорт *де лэ* не сообщает. [Для выяснения] причины запросить [сведения]».

[Резолюция:] «Передано в департамент *сы* 司. Чжао Ин 沼應».

В 9-й день 3-й луны (6 апреля [705 г.]) письмоводитель *луши* 錄事 <...> получил.

Временно исполняющий обязанности старшего администратора (*луши цаньцзюнь* 錄事參軍, [подпись:] Сы 思 <...>.

[Подпись: Чэн] Лянь-юй 連譽 в 13-й день...

Из конюшен *мафан* 馬坊.

[По поводу] почтовых лошадей, одной кобылы в яблоках и одного гнедого мерина.

Вышеупомянутые лошади были направлены в Ичжоу 伊州. Заболели астмой, ветеринар не [смог их] вылечить, и нынче [они] пали, в чем просим разобраться.

Сегодня, в ... [день] 5-го вставного месяца, с почтением [подано].

Настоящий рапорт составлен на основании вышеизложенного донесения. В соответствии с изложенным почтительно представляется.

В 1-й год Шэнь-лун в <...> день 3-й луны интендант Вэй Цзи 魏及 составил [настоящий] рапорт.

Командир *чжушуай* 主師 Ху Юань-цин 胡元慶.

Военный судья *ягуань* 押官<sup>13</sup>, старший пристав *го* 果毅 Фань Юань-син 范元興.

[Резолюция:] Расследовать причину. Передано в департамент *сы* 司. Чжао Ин 沼應.

В 9-й день [третьей луны] (5 апреля 705 г.).

Ведомство личного состава *бин цао* 兵曹.

Покупатель, [подпись:] Цао Сяо-ну 曹小奴.

Покупатель, [подпись:] <...> Ци 其.

Почтовые лошади — одна кобыла в яблоках и один гнедой мерин. Доставлено.

Получив распоряжение провести дознание относительно вышеупомянутого дела, представляем ответный рапорт *цзы де* 咨牒 о [падеже] лошадей. В ходе [нашего] расследования дела о [падеже] лошадей установлено, что нет другой причины, кроме астмы, от которой они пали, что истинно.

Настоящий рапорт составлен на основании вышеизложенного донесения. В соответствии с изложенным почтительно представляется.

В 1-й год Шэнь-лун, 3-й месяц, день <...> интендант Чжу Ин 竹應 составил [настоящий] рапорт.

Во исполнение [порученного] [мясо] было продано, по завершении доложено.

Командир *чжушуай* 主師 Ху Юань-цин 胡元慶

Начальник станции *цаотоу* 漕頭 Чжай Дэ-и 翟德義.

Ветеринар *шоуи* 獸醫 Цао Чжи-цзянь 曹智監.

Администратор военного ведомства *бин цао цаньцзюнь* 兵曹參軍 Чэн Лянь-юй 程連譽.

[Резолюция:] «Передано в департамент. Чжао Ин 沼應».

Записано интендантом *дянь* 典 Чжу Ином».

<sup>12</sup> Администраторы ведомства личного состава *бин цао цаньцзюнь* 兵曹參軍 имели весьма широкий круг обязанностей: они отвечали за проведение экзаменов для военных чинов, за разные виды вооружения, за сооружение оборонительных укреплений, содержание сигнальных башен, почтовой службы и проведение охоты (Traité des fonctionnaires, 1948, p. 696–697).

<sup>13</sup> Название этой должности Ч. Хакер переводит как discipline officer (офицер, отвечающий за дисциплину) и указывает, что в его подчинении находилось 500 и более человек (Hucker, 1995, p. 575). Р. Ротур дает перевод — chef de la police des troupes (Traité des fonctionnaires, 1948, p. 741), А. Масперо — commandant de cinq-cents hommes (Les Documents chinois, 1953, p. 142).

## Список литературы

- Китайские документы из Дуньхуана. Вып. 1. Факсимиле. Изд. текстов, пер. с кит., исслед. и прилож. Л.И. Чугуевского. М., 1983.
- Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности. М.–Л., 1951.
- Малов С.Е. Уйгурские рукописные документы экспедиции С.Ф. Ольденбурга // Записки Института востоковедения АН СССР. Т. 1. М.–Л., 1932. С. 129–149.
- Меньшиков Л.Н. Дуньхуанский фонд // Петербургское востоковедение. Вып. 4. СПб., 1993. С. 332–343.
- Персы тысячи будд. Российские экспедиции на Шелковом пути. К 190-летию Азиатского музея. Каталог выставки. СПб., 2008.
- Рагоза А.Н. Согдийские фрагменты Центральноазиатского собрания Института востоковедения. Факсимиле, изд. текстов, чтение, перевод, предисл., примеч. и глоссарий. М., 1980.
- Рыбаков В.М. Танская бюрократия. Ч. 1. Генезис и структура. СПб., 2009.
- Уголовные установления Тан с разъяснениями («Тан люй шу и»). Цзюани 9–16 / Пер. и коммент. В.М. Рыбакова. СПб., 2001.
- Chavannes Éd. Les documents chinois de Dandân-Uiliq / Stein, Sir Aurel. Ancient Khotan. Vol. 1. App. A, p. I. Oxf., 1907.
- Chavannes Éd. Les documents chinois découverts par Aurel Stein dans les sables du Turkestan oriental. Oxf., 1913.
- Hucker Ch. O. A Dictionary of Official Titles in Imperial China. Taipei, 1995.
- Les Documents chinois de la troisième expédition de sir Aurel Stein en Asie Centrale / Ed. by H. Maspero. L., 1953.
- Salemann C. Ein Bruchstück manichaeischen Schrifttums im Asiatischen Museum // Записки Императорской Академии наук. Т. VI, № 6. 1904. С. 1–26.
- Traité des fonctionnaires et traité de l'armée. Traduits de la Nouvelle Histoire des T'ang. (Chap. XLVI–L.) / Par R. de Rotours. Leide. Т. I. 1947; Т. II. 1948.
- Trombert É. Le crédit à Dunhuang, vie matérielle et société en Chine médiévale. P., 1995 (Bibliothèque de l'Institut des Hautes Études Chinoises. Vol. XXIX). P. 2.
- Гу Тан люй шу и 故唐律疏議 (Древний текст «Кодекса династии Тан с разъяснениями»). Шанхай, 1936 (Сы бу цун кань 四部叢刊). Цз. 15.203. С. 10а–11б.
- Дуньхуан яньцзю луньчжу мулу 敦煌研究論著目錄 (Библиография работ по дуньхуановедению). 1908–1997 / Под ред. Чжэн А-цая 鄭阿財 и Чжу Фэн-юй 朱鳳玉. Сост. Цай Чжун-линь 蔡忠霖, Лян Ли-лин 梁麗玲, Чжоу Си-ро 周西波, Лю Хуэй-пин 劉惠萍. Тайбэй, 2000.
- Дуньхуан яньцзю луньчжу мулу 敦煌研究論著目錄 (Библиография работ по дуньхуановедению). 1998–2005 / Под ред. Чжэн А-цая 鄭阿財 и Чжу Фэн-юй 朱鳳玉. Сост. Цай Чжун-линь 蔡忠霖, Чжоу Си-ро 周西波. Тайбэй, 2006.
- He Сяо-хун 何小紅. Э пан Дуньхуан циюэ вэньшу яньцзю 俄藏敦煌契約文書研究 (Исследование дуньхуанских текстов купчих из российской коллекции). Шанхай, 2009.
- Синь Тан шу 新唐書 (Новая история династия Тан) / Сост. Оуян Сю 歐陽修. Пекин, 1986.
- Сируку родо модзи о тадоттэ — Росиа танкэн тай сюсюно бунмоцу ツルクロード文字を辿って——ロシア探検隊収集の文物. On the Trail of Texts along the Silk Road. Russian Expeditions Discoveries in Central Asia. Kyoto, 2009.
- Ша Чжи 沙知. Дуньхуан циюэ вэньшу цзицзю 敦煌契約文書輯校 (Сборник критических текстов купчих из Дуньхуана). Нанкин, 1999 (Дуньхуан вэньсянь фэньлэй лу цзяо 敦煌文献分類錄校叢刊).
- Э пан Дуньхуан вэньсянь 俄藏敦煌文献 (Рукописи из Дуньхуана, хранящиеся в России). Т. 1–17. Шанхай, 1994–2000.

---

## Summary

I.F. Popova

### **Three Chinese Documents from the Serindian Collection of the Institute of Oriental Manuscripts, RAS**

The first manuscripts brought to Russia from China at the turn of the 20th century were on records in the Asiatic Museum (Institute of Oriental Manuscripts) RAS in the Serindian collection (*fond*) and, as a rule, the places where they were bought were indicated. Mostly they are Buddhist manuscripts in Uighur, Sogdian, Sanskrit (some in Brahmi script), Manichean and Chinese. Though the non-Chinese part of the collection is published, the Chinese manuscripts still remain unpublished. The paper presents the text, translation and study of three Chinese documents from the Serindian collection. They are a deed of ownership, dealing with division of property (*fen-shu yang wen* 分書樣文), and two fragments of reports (*de* 牒), which are likely to come from Dunhuang. Despite of their fragmentary condition, the documents shed some light on the everyday life of the county and provincial society on the borders of the Chinese empire.